



LINGUE CULTURE MEDIAZIONI LANGUAGES CULTURES MEDIATION

6 (2019)

1

Discursive Representations of Controversial Issues
in Medicine and Health

La rappresentazione discorsiva di questioni controverse
in ambito medico e sanitario

Edited by / A cura di

Giuliana Elena Garzone, Maria Cristina Paganoni, Martin Reisigl

EDITORIAL

Discursive Representations of Controversial Issues in Medicine and Health 5

Giuliana Elena Garzone, Maria Cristina Paganoni, and Martin Reisigl

Discourse Strategies of Fake News in the Anti-vax Campaign 15

Stefania Maria Maci

“Facts” and “Feelings” in the Discursive Construction of the “Best Interests of a Child”: The Charlie Gard Case 45

Judith Turnbull

“Designer Babies” and “Playing God”: Metaphor, Genome Editing, and Bioethics in Popular Science Texts 65

Elisa Mattiello

Exploring Health Literacy: Web-based Genres in Disseminating Specialized Knowledge to Caregivers. The Case of Paediatric Neurological Disorders 89

Silvia Cavalieri and Giuliana Diani

Governing (Their) Bodies: A Linguistic Perspective on the Deterrence vs. Education Debate within the Anti-doping Community 107

Dermot Brendan Heaney

An Inquiry into Discursive News Coverage, Popularization and Presuppositions Concerning Military PTSD Treatment Options <i>Roxanne Barbara Doerr</i>	131
Authors / Autori	153

Authors / Autori

SILVIA CAVALIERI holds a PhD in Comparative Languages and Cultures from the University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Languages and Cultures. She lectured at the University of Modena and Reggio Emilia, University of Ferrara, University of Parma and University of Milan. She held a research grant at the University of Milan for 4 years and she also held a research grant at the Department of Studies on Languages and Cultures – UNIMORE (FAR interdepartmental project 2015 “Exploring Health Literacy in liaising with caregivers: the case of the Ketogenic Diet”). She is currently holding a researcher position at the Sapienza University of Rome. She has also recently taught at the Law Faculty at the University of Modena and Reggio Emilia. Her research interests include: ESP, legal language, courtroom discourse, academic discourse and medical discourse.

SILVIA CAVALIERI ha conseguito il dottorato di ricerca in Lingue e Culture comparate presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento degli Studi linguistici e culturali. È stata docente a contratto all'Università di Modena e Reggio Emilia, all'Università di Ferrara, all'Università di Parma e all'Università di Milano. È inoltre stata titolare di un assegno di ricerca presso l'Università di Milano per 4 anni e di un assegno di ricerca annuale presso il Dipartimento degli Studi linguistici e culturali – UNIMORE (Progetto FAR interdipartimentale 2015 “Exploring Health Literacy in liaising with caregivers: the case of the Ketogenic Diet”). Attualmente occupa la posizione di RTDa presso la Sapienza Università di Roma, oltre ad essere docente a contratto presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Modena e Reggio Emilia. I suoi interessi di ricerca includono: ESP, linguaggio legale, discorso in aula, discorso accademico e discorso medico.

GIULIANA DIANI is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Modena and Reggio Emilia. She holds an MA in Language Studies from the University of Lancaster and a PhD

in English Linguistics from the University of Pisa. Her research has focused on textual and pragmatic aspects of academic discourse, with special reference to language variation across academic genres, disciplines and cultures through the analysis of small specialized corpora. Her recent work centres on knowledge dissemination strategies in medical and legal discourse. Her publications include the books: *Academic Evaluation: Review Genres in University Settings* (co-edited with Ken Hyland, 2009); *Reviewing Academic Research in the Disciplines: Insights into the Book Review Article in English* (2012); *English for Academic Purposes: Approaches and Implications* (co-edited with Paul Thompson, 2015).

GIULIANA DIANI è professore associato di Lingua e Traduzione inglese presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Ha conseguito un master in Studi linguistici presso l'Università di Lancaster e un dottorato di ricerca in Linguistica inglese presso l'Università di Pisa. Le sue ricerche e pubblicazioni si sono rivolte agli aspetti testuali e pragmatici del discorso accademico, con particolare riferimento agli aspetti valutativi e metadiscorsivi di diversi generi accademici, in prospettiva cross-linguistica (italiano-inglese) e cross-disciplinare. Recentemente si è dedicata all'analisi delle strategie linguistico-discorsive nel processo di disseminazione della conoscenza in ambito medico e legale. È autrice del volume *Reviewing Academic Research in the Disciplines: Insights into the Book Review Article in English* (2012); curatrice, con Ken Hyland, di *Academic Evaluation: Review Genres in University Settings* (2009) e, con Paul Thompson, di *English for Academic Purposes: Approaches and Implications* (2015).

ROXANNE BARBARA DOERR is an Adjunct Professor of English Language at the Universities of Brescia, Padua, and Verona. She holds a PhD in English Studies from the University of Verona, the title of Dr. Phil. from the University of Köln, and the title of Doctor Europaeus for an international co-tutored interdisciplinary doctoral thesis. Her current areas of research and publication include language of and in new and social media, knowledge dissemination and popularization, military discourse, Corpus Assisted Discourse Studies, online discourse communities, workplace communication, Distance Learning, English for Specific Purposes.

ROXANNE BARBARA DOERR è professore a contratto di Lingua inglese presso le Università di Brescia, Padova e Verona. Ha conseguito il dotto-

rato di ricerca in Anglofonia presso l'Università di Verona e ha ottenuto i titoli di Dr. Phil. e di Doctor Europaeus dall'Università di Köln con un progetto internazionale di cotutela e una tesi di dottorato interdisciplinare. Le sue aree di ricerca e pubblicazioni attuali comprendono il linguaggio dei social media, la diffusione e divulgazione della conoscenza, il linguaggio militare, i Corpus Assisted Discourse Studies, il linguaggio delle comunità online, la comunicazione professionale, Distance Learning, English for Specific Purposes.

GIULIANA ELENA GARZONE is Full Professor of English, Linguistics and Translation at IULM University, Milan, where she co-ordinates the Master's Programme in Specialised Translation and Conference Interpreting. She formerly taught at Milan State University where she directed the PhD Programme in Linguistic, Literary and Intercultural Studies. Her research interests are mainly in English for Specific Purposes, and in particular corporate, legal and scientific communication. She has co-ordinated several research projects and is the author or (co-)editor of more than forty books, and has published over a hundred and thirty book chapters and journal articles. She is co-editor-in-chief (with Paola Catenaccio) of the journal *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*. Her most recent publications include: "Sharing Knowledge on LinkedIn Groups: Focus on Legal Practitioners" (2018), in *Altre Modernità / Other Modernities*; "New Biomedical Practices and Discourses: Focus on Surrogacy (2019), in *Text & Talk*; "The Interpreter Mediated Police Interview as Argumentative Discourse in Context: A Case-study" (2017), published in the volume *Argumentation across Communities of Practice* she edited with C. Ilie.

GIULIANA ELENA GARZONE è professore ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua inglese alla Libera Università IULM di Lingue e Comunicazione di Milano, dove coordina il corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di Conferenza. Fino al 2017 ha insegnato alla Università degli Studi di Milano, dove ha diretto il dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo. I suoi interessi di ricerca riguardano principalmente l'inglese specialistico, ed in particolare la comunicazione aziendale, giuridica e scientifica, e la traduzione e l'interpretazione. Ha coordinato numerosi progetti di ricerca ed è autrice o (co-)curatrice di oltre quaranta volumi e oltre centotrenta capitoli di libri o articoli in rivista. È co-direttore (con Paola Catenaccio) della rivista *Lingue Culture Me-*

diazioni / Languages Cultures Mediation. Tra le sue recenti pubblicazioni si ricordano “Sharing Knowledge on LinkedIn Groups: Focus on Legal Practitioners” (2018), in *Altre Modernità / Other Modernities*; “New Biomedical Practices and Discourses: Focus on Surrogacy” (2019), in *Text & Talk*; “The Interpreter Mediated Police Interview as Argumentative Discourse in Context: A Case-study” (2017), pubblicato nel volume *Argumentation across Communities of Practice* che ha curato insieme con C. Ilie.

DERMOT HEANEY is originally from Birmingham (UK). He graduated from the University of Warwick and was awarded an MA by the same University. He also holds a doctorate from U.C.C. of the National University of Ireland. He is currently a tenured researcher in Translation and English Language and Linguistics at the Università degli Studi in Milan. His research interests to date lie mainly in L2 translation pedagogy (particularly conventional/conceptual metaphor in specialised domains) and various aspects of communication in the field of sport.

DERMOT HEANEY è nato a Birmingham (UK). Si è laureato presso l'Università di Warwick e ha conseguito il PhD presso l'U.C.C. della Università Nazionale dell'Irlanda. Attualmente è ricercatore confermato (settore scientifico L-LIN/12) presso l'Università degli Studi di Milano. La sua recente attività di ricerca si articola in due principali filoni: la pedagogia della traduzione (in modo particolare le problematiche della traduzione della metafora convenzionale/concettuale in testi settoriali) e diversi aspetti della comunicazione nel campo dello sport.

STEFANIA M. MACI is Full Professor of English Language and pro Vice-Chancellor (Education) at the University of Bergamo. She is Director of CERLIS (Research Centre on Specialized Languages), and a member of CLAVIER (The Corpus and Language Variation in English Research Group), BAAL (British Association of Applied Linguistics), and AELINCO (Spanish Association of Applied Linguistics). She is also a member of the Executive Board of AIA (Associazione Italiana di Anglistica). Her research is focussed on the study of the English language in academic and professional contexts, with particular regard to the analysis of tourism and medical discourses. Recent publications include: the monographs *Tourism Discourse: Professional, Promotional and Digital Voices* (2013) and *The MS Digby 133 Mary Magdalene* (2017); the

co-edited volumes with Maurizio Gotti and Michele Sala *Insights into Medical Communication* (2015), *Ways of Being, Ways of Seeing* (2017), with Michele Sala and Šarolta Godnič Vičić *The Language of Tourism* (2018); the papers: “Meaning-making in Web 2.0 Tourism Discourse” (2017); “#icantbreathe. Ideology and Consensus: Printed News vs. Twitter”, “An Introduction to English Tourism Discourse” (2018); “Knowledge Dissemination and Evidentiality on Posters: Anatomy of a Condensed Medical Discourse”, “The Church Was Built on a Basilica Plan: Translating and Mistranslating Italian Churches’ Panels” (2019).

STEFANIA M. MACI è professore ordinario di Lingua inglese e prorettrice alla Didattica dell’Università degli Studi di Bergamo. È direttrice del CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), e membro del CLAVIER (The Corpus and Language Variation in English Research Group), BAAL (British Association of Applied Linguistics), e AELINCO (Spanish Association of Applied Linguistics). Fa inoltre parte del Direttivo dell’AIA (Associazione Italiana di Anglistica). La sua ricerca si focalizza sullo studio della lingua inglese in contesti accademici e professionali, con particolare riguardo all’analisi del discorso turistico e medico. Le sue più recenti pubblicazioni includono le monografie *Tourism Discourse: Professional, Promotional and Digital Voices* (2013) e *The MS Digby 133 Mary Magdalene* (2017); i volumi co-editati con Maurizio Gotti e Michele Sala *Insights into Medical Communication* (2015), *Ways of Being, Ways of Seeing* (2017), con Michele Sala e Šarolta Godnič Vičić *The Language of Tourism* (2018); gli articoli: “Meaning-making in Web 2.0 Tourism Discourse” (2017); “#icantbreathe. Ideology and Consensus: Printed News vs. Twitter”, “An Introduction to English Tourism Discourse” (2018); “Knowledge Dissemination and Evidentiality on Posters: Anatomy of a Condensed Medical Discourse”, “The Church Was Built on a Basilica Plan: Translating and Mistranslating Italian Churches’ Panels” (2019).

ELISA MATTIELLO is a researcher in English Language and Linguistics at the University of Pisa. Her research focuses mainly on English word-formation and lexicology, with particular attention to the creative mechanisms that are used to coin new words in English. Recently, her research has expanded in the direction of popularisation discourse, with the publication of various papers on new digital genres of knowledge dissemination. She has published in leading journals, including *Languages in Contrast*; *International Journal of Language Studies*; *SKASE Journal of*

Theoretical Linguistics; Studia Anglica Posnaniensia; Neologica; Discourse, Context & Media; ESP Across Cultures and Italian Journal of Linguistics. She authored the monographs *An Introduction to English Slang* (2008), *Extra-grammatical Morphology in English* (2013), *The Popularisation of Business and Economic English in Online Newspapers* (2015), and *Analogy in Word-formation* (2017). She is currently part of the Editorial Boards of the *International Journal of English Linguistics* and Cambridge Scholars Publishing.

ELISA MATTIELLO è ricercatore in Lingua e Linguistica inglese all'Università di Pisa (L-LIN/12). La sua ricerca si focalizza principalmente sulla formazione di parola e la lessicologia, con particolare attenzione alla coniazione di nuove parole inglesi attraverso meccanismi creativi. Recentemente, il suo interesse si è rivolto al discorso divulgativo, con la pubblicazione di articoli sui nuovi generi digitali. Ha pubblicato in riviste scientifiche di alto livello, quali *Languages in Contrast; International Journal of Language Studies; SKASE Journal of Theoretical Linguistics; Studia Anglica Posnaniensia; Neologica; Discourse, Context & Media; ESP Across Cultures e Italian Journal of Linguistics.* È autrice di quattro monografie - *An Introduction to English Slang* (2008), *Extra-grammatical Morphology in English* (2013), *The Popularisation of Business and Economic English in Online Newspapers* (2015) e *Analogy in Word-formation* (2017) - e fa parte del Comitato editoriale della rivista *International Journal of English Linguistics* e della casa editrice Cambridge Scholars Publishing.

MARIA CRISTINA PAGANONI is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Milan. Her research is guided by discourse analysis and social semiotics and enriched with insights into social sciences. Her interests address the linguistic features and the discursive strategies that take place in high-powered sectors of global communication, with a critical focus on the role of the media and the social web in knowledge construction and dissemination. Among the issues currently central to her inquiry are sociotechnical controversies (from the smart and sustainable city to the Internet of things and big data in healthcare), city branding, and new communication trends in travel and tourism. She has authored the volumes *City Branding and New Media: Linguistic Perspectives, Discursive Strategies and Multimodality* (2015), and *Framing Big Data: A Linguistic and Discursive Approach* (2019), and several contributions in international peer-reviewed publications.

MARIA CRISTINA PAGANONI è professore associato di Lingua e Traduzione inglese all'Università degli Studi di Milano. La sua ricerca, che si sviluppa nell'ambito dell'analisi del discorso e della sociosemiotica con aperture alle scienze sociali, investiga le scelte linguistiche e le strategie discorsive utilizzate nei settori più influenti della comunicazione globale, con specifica attenzione critica al ruolo dei media e della rete sociale nella costruzione e disseminazione della conoscenza. Tra i temi attualmente studiati si collocano le controversie sociotecniche (dalla città *smart* e sostenibile sino all'Internet delle cose e l'uso dei big data in campo medico), il city branding e le nuove tendenze della comunicazione turistica. È l'autrice dei volumi *City Branding and New Media: Linguistic Perspectives, Discursive Strategies and Multimodality* (2015) e *Framing Big Data: A Linguistic and Discursive Approach* (2019), nonché di vari articoli e contributi in pubblicazioni internazionali soggette a valutazione tra pari.

MARTIN REISIGL is Assistant Professor for Applied Linguistics at the Department of Linguistics at the University of Vienna. Between 2011 and 2017, he was an Assistant Professor for Sociolinguistics at the Institute for German Studies and the Center for the Study of Language and Society (CSLS), University of Bern. He was a Substitute Professor for German Linguistics at the Technical University Dortmund (2016-2017) and at the University of Hamburg (2009-2010). Furthermore, he was a Visiting Professor at the Central European University (CEU) in Budapest (2009 and 2011). For many years, he was engaged as a Lecturer for Applied Linguistics at the University of Vienna. His research interests include (critical) discourse analysis and discourse theory, text linguistics, sociolinguistics, pragmatics, politolinguistics, rhetoric, language and history, linguistics and literature, argumentation analysis and semiotics. Among his latest publications: "The Semiotics of Political Commemoration" (in R. Wodak and B. Forchtner, eds., *The Routledge Handbook of Language and Politics*, 2017); "The Discourse-historical Approach" (in J. Flowerdew and J. Richardson, eds., *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies*, 2018); *Diskursanalyse und Kritik* (editor, with A. Langer and M. Nonhoff, 2019).

MARTIN REISIGL è professore associato di Linguistica applicata nel Dipartimento di Linguistica dell'Università di Vienna. Dal 2011 al 2017 è stato professore associato di Sociolinguistica presso l'Istituto di Studi Germanici e il Center for the Study of Language and Society (CSLS)

dell'Università di Berna. È stato professore supplente di Studi tedeschi all'Università Tecnica di Dortmund (2016-2017) e all'Università di Amburgo (2009-2010). È stato inoltre Visiting Professor presso la Central European University (CEU) di Budapest (2009 e 2011). Per molti anni ha insegnato Linguistica applicata all'Università di Vienna. I suoi interessi di ricerca comprendono analisi (critica) del discorso e teoria del discorso, linguistica del testo, sociolinguistica, pragmatica, politolinguistica, retorica, lingua e storia, linguistica e letteratura, analisi dell'argomentazione e semiotica. Tra le sue più recenti pubblicazioni figurano: "The Semiotics of Political Commemoration" (in R. Wodak and B. Forchtner, eds., *The Routledge Handbook of Language and Politics*, 2017); "The Discourse-historical Approach" (in J. Flowerdew and J. Richardson, eds., *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies*, 2018); *Diskursanalyse und Kritik* (curatela, con A. Langer e M. Nonhoff, 2019).

JUDITH TURNBULL is a Foreign-Language Assistant at the Faculty of Economics, Sapienza University of Rome and has been awarded the Italian National Academic Qualification as Associate Professor of English and Anglo-American Language, Literature and Culture (Group 2013). Her research interests include discourse analysis applied to the fields of economics and law and cross-cultural communication, with a particular focus on the language of websites. Over the last few years she has been working on the linguistic and cognitive devices adopted in the dissemination of economic, legal and medical knowledge. She has published extensively and has recently co-edited, with Rita Salvi, *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion* (2017).

JUDITH TURNBULL è lettore di Lingua inglese presso la Facoltà di Economia, Sapienza Università di Roma e ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per il ruolo di professore associato di Lingue, Culture e Letterature inglese e anglo-americana (Tornata 2013). I suoi interessi di ricerca includono l'analisi del discorso applicata ai linguaggi dell'economia, della giurisprudenza e della comunicazione interculturale, con riferimento al linguaggio adottato nei siti web. Negli anni più recenti ha studiato gli aspetti linguistici e cognitivi utilizzati nella disseminazione della conoscenza e del sapere nei campi della economia, della giurisprudenza e della medicina. È autore di numerose pubblicazioni e co-curatore, con Rita Salvi, del volume *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion* (2017).